

## 要旨 (Résumés)

### Lenguaje inclusivo en cuanto al género de la lengua española

ITOIGAWA Miki

A principios de este siglo ha surgido el término “lenguaje inclusivo” para sustituir el “lenguaje no sexista” cuya idea nació en la segunda mitad del siglo XX en los movimientos feministas, o para referirse a un concepto más amplio incluyendo todas las identidades de género. En el presente trabajo abordamos la situación actual del lenguaje inclusivo de la lengua española.

Primero vamos a ver su expansión y variación de conceptos y sus usos para evitar el masculino genérico. Luego analizaremos argumentaciones en contra del lenguaje inclusivo (o no sexista) especialmente de parte de la Real Academia Española que ha expresado su oposición en varias ocasiones, en las que se puede observar una idea de como si la lengua existiera independientemente de la sociedad, a pesar de que su fundamento argumentativo se basa en “la conciencia lingüística de los hispanohablantes”.

### El significat sociolingüístic de les dades dels censos lingüístics de la primera meitat dels anys vuitanta a la Comunitat Autònoma de Catalunya

TUKAHARA Nobuyuki

Les dades del cens del 1981 indiquen que el 80,5% (4.653.356) de la població de dos i més anys entén el català. Les dades del 1986 mostren que el 90,3% (5.856.435) l'entén. El creixement entre els dos censos, 633.854 en xifra absoluta i 9,8 en punts, és molt superior en comparació amb els dels anys posteriors. Però, sembla que no se n'ha preguntat mai la seva raó, potser per la imperfecció de les dades disponibles. L'article intenta analitzar l'augment malgrat la mancança de les dades per tal d'observar les tendències *grosso modo*. En realitzar càlculs basats en diferents tipus de dades com el nombre dels alumnes al sistema educatiu, l'evolució dels matriculats en cursos de català per a adults i els resultats de l'enquesta de seguiment del curs *Digui, digui...* entre altres, surt una hipòtesi de que hi hauria hagut un grup de no-catalanoparlants que van confirmar la comprensió del català sense haver tingut experiència d'aprenentatge formal (amb textos i materials didàctics).

## Història oral sobre l'ús del català i del castellà en l'educació primària a Catalunya durant el franquisme

Mei TAKEUCHI

Aquest article tracta de la història oral sobre l'educació primària a Catalunya durant el franquisme, concretament sobre l'ús de les llengües catalana i castellana i dels sentiments que aquestes produïen en els alumnes. En aquella època, l'educació estava controlada per la ideologia del règim franquista, que incloïa l'ús del castellà com a l'única llengua d'instrucció permesa en l'educació durant tot el règim. Per tant, a les escoles de Catalunya no es podien donar classes ni de llengua catalana ni de cap altra matèria en català, tot i que durant la Segona República sí havia estat permesa l'educació bilingüe.

L'objectiu de l'article és analitzar algunes situacions lingüístiques en la vida escolar d'aquell moment històric a partir d'un seguit d'entrevistes realitzades a persones que van ser alumnes i mestres a Catalunya durant aquest període. Els entrevistats narren, per una banda, la repressió de l'ús de la seva llengua materna, el català, fins i tot en hores fora de classes, d'una banda, però també com en alguns casos es tolerava l'ús de català amb diversos objectius, com per exemple, facilitar la comprensió dels continguts educatius o defensar la llengua catalana. A causa d'aquestes circumstàncies, uns alguns dels entrevistats se sentien oprimits i reprimits.

## L'expansió i la ruptura del concepte « *patois* » dins lo mond francòfon: lo cas del refús dels Catalans al Rosselhon

SANO Naoko

Al començament del sègle XIX, la major part dels locutors de las lengas romanas en França acceptavan la denominacion « *patois* » als lors parlars. Mas los Catalans al Rosselhon (Catalunya del Nòrd), sols, sonavan pas jamai lor parlar coma « *patois* », l'apelavan totjorn « lenga », quitament se los gents de defòra (los Franchimands, los occitanoparlants, los Catalans del Sud) apelavan sovent lo catalan rosselhonés coma « *patois* », subretot a causa de la mescladura lingüística. Aquel refús tant prigond s'explica de l'istòria sociolingüística fins al sègle XIX : lo catalan èra considerat coma una varietat de la lenga d'oc (al nom de *lemosin*), mas d'autre part la lenga catalana manteniá totjorn son ortografia pròpria dins los documents mai o mens oficials e conservava lo privilègi d'estre una « lenga » escricha. Los Catalans avián un sentiment de destinga contra “los gents del Nòrd (gavaches)”, e volián e vòlon totjorn marcar la linha entre los occitanoparlants e los catalanoparlants en negant lo concepte « *patois* ».

## ブルゴーニュ地方における主語人称代名詞と

### 動詞 « être » 直説法現在形の発音についての言語地理学的分析

伊藤玲子

1960年代においてブルゴーニュ地方では方言が衰退しつつあったが、ほぼ中央に位置するモルヴァンでは当時も日常的に話されていたことがわかっている (Taverdet 1973)。本研究の目的は、ブルゴーニュ地方、特にモルヴァンにおける主語人称代名詞と後続する動詞 « être » 直説法現在形の発音を、言語地理学的に分析することである。コーパスとして、20世紀中期に作成された『ブルゴーニュ地方言語民族誌地図集』(ALB)を使用した。その結果、モルヴァンからブルゴーニュ地方東部にかけてブルゴーニュ方言が、それ以外の地域ではニヴェルネ方言が広く分布する場合が観察された。全体的になだらかなブルゴーニュ地方において、モルヴァンは比較的標高が高い。特に標高 902メートルに達するオーモルヴァンにおいて、ブルゴーニュ方言や他の地域ではみられない音声的バリエーションが確認された。

## 17世紀スルシルヴァンの *il narrativ* と *il perfect* の使用と用法

—Luzi Gabriel の『新約聖書』より「マタイの福音書」を用いて—

清宮貴雅

Spescha (1989) は自身の文法書において、*il narraiv* (≡ 仏 単純過去) は *il perfect* (≡ 仏 複合過去) と同様に完了を示していたと記述しているが、これら 2つの過去時制が本当に同じように使用されていたのかに関しての研究は現在に至るまで行われてこなかった。本稿では、スルシルヴァンの初期の文献である Luzi Gabriel によって翻訳された、『新約聖書 (1648)』から「マタイの福音書」を用いて、テキスト言語学の観点から、*il narrativ* と *il perfect* の分析を行った。分析から、*il narrativ* は主に語り手の文で、*il perfect* は主に登場人物の発話で使用されていたことが明らかになった。すなわち、Weinrich (2001 [1964]) の用語を借りれば、前者は語りの時制、後者は説明の時制という明確な区別がなされていた。一方で、登場人物の発話であっても、発話内容が話し手と関連の無い出来事の場合には *il narrativ* が、語り手の文であっても、発話から発話への移行や読者を巻き込むような発話では *il perfect* が使用されていた。さらに、間接話法内の時制と法に応じて、語り手の文における主節の時制に *il narrativ* を取るか、*il perfect* を取るかが異なっている可能性を提示した。

## Annantu à a lenizione cunsunantica in li dialetti di a lingua corsa

Jun-ya WATANABE

Istu articulu prova à esaminà a lenizione o a « scunsunantura » di e cunsunanti in li dialetti di a lingua corsa, mittendu à cunfrontu calchi carte culleziunate in lu NALC (*Nouvel atlas linguistique et ethnographique de la Corse*). Trattamu cum'è esempiu quattru casi prutotipichi : « i capelli » incù a forma etimologica chì include duie cunsunanti espulsive sorde, « a donna » incù quessa chì include una cunsunante espulsiva sonora, « u celu » incù quessa chì include una cunsunante affricata sorda, è « u fornu » incù quessa chì include una cunsunante fricativa sorda. Di conseguenza, mustramu chè (i) foneticamente, a dicotomia « Cismonte / Pumonte », ricunnisciuta tradizionalmente cum'è una caratterizzazione generale di i dialetti in Corsica, ùn pò esse, cum'è hè, u criteriu appieicabile pè sapè a rialità di a distribuzione di e varianti osservate, è chè ci abbisogna una classificazione più fina di e forme dialettali ; (ii) fonologicamente, a lenizione cunsunantica in corsu privilegia sempre a sonorizzazione (/tʃ/→/dʒ/, pè esempiu), à differenza di u casu di « gorgia toscana », chì hè nantu tuttu a spirantizzazione (/tʃ/→/ʃ/).

## Les pronoms exprimant l'objet direct du verbe *comprendre* : problèmes de référence et d'anaphore

Kaoru KUNISUE

Cette étude se propose de décrire la relation entre le verbe français *comprendre* et les trois types de pronoms exprimant l'objet direct du verbe : les pronoms personnels, le pronom neutre *le* et le pronom démonstratif *ça*. À travers l'étude descriptive des données orales du Corpus d'Étude pour le Français Contemporain (CEFC) mis en ligne sur la plateforme ORFÉO, nous tentons de répondre aux deux questions suivantes : Quel est le type de pronom le plus fréquemment utilisé pour reformuler l'objet direct du verbe *comprendre* ? Peut-on constater une différence de cooccurrence selon le type d'objet direct du verbe *comprendre* ? L'analyse du corpus met en évidence trois caractéristiques. Tout d'abord, les pronoms personnels *le*, *la* et *les* apparaissent comme le type de pronom le plus fréquemment utilisé. Ensuite, dans certains cas, l'objet direct est reformulé par le pronom démonstratif *ça*, ce qui montre une tendance différente de celle constatée dans d'autres études sur le verbe cognitif *savoir*. Enfin, une analyse de la relation entre l'objet direct du verbe *comprendre* et le pronom démontre que le choix du pronom varie selon le type de l'objet direct.

## フランス語の名詞 *tombe* について

－「墓へ行く」は *aller à la tombe* かそれとも *aller sur la tombe* か－

吉武大輝

現代フランス語では、「墓へ行く」という行為は前置詞 *sur* を用いた *aller sur la tombe* という表現で以って表されるが、古・中世フランス語期では、前置詞 *à* を用いた *aller à la tombe* という表現が見られる。本研究では、死を悲劇的なものとして死者を惜しむ死生観が17世紀に出現したことによって、それ以来、墓での行為（喪）が重要な意味をもつようになり、活動領域を表す前置詞 *sur* が使用されるようになったという見解を示す。即ち、17世紀以来、*aller sur la tombe* という表現は喪に服したり死者に祈りを捧げたりするといったある種の目的を内包しつつ、「墓参りに行く」という意味で徐々に語彙化されたと言える。他方、*aller à la tombe* という連辞そのものは現代では決して廃れたわけではなく、名詞 *tombe* における17世紀以来の「死」の象徴的意味により瀕死状態を表すようになった。

この前置詞 *à* と *sur* を巡る互換性の問題はフランス語学において度々取り上げられてきたが、*aller sur la tombe* という表現は論考の対象にはならなかった。本研究では、墓での行為が重要になり始めた時期に *aller à la tombe* と *aller sur la tombe* の競合が顕著に現れることを示す。

## Réflexion sur la possibilité de constructionnalisation d'*en voir de X*

Aï KIJIMA

Nous traitons une forme syntaxique *en voir de X* qui n'est pas du tout enregistrée comme expression figée dans les dictionnaires. En effet, les éléments de *X* sont divers et chaque dictionnaire mentionne cette unité à sa façon. Nous examinons la fixation formelle d'*en voir de* en regardant les propriétés de *X* dans des exemples cités. Nous circonscrivons huit variations de *X* : *toutes les couleurs, rudes, drôles, dures, vertes et de pas mûres, cruelles, belles* et *toutes sortes* que l'on confirme dans le corpus. Cette dernière n'est mentionnée en tant qu'expression dans aucun dictionnaire, mais elle est échangeable contre d'autres en gardant la même signification. Afin de se rendre compte de ses différentes utilisations, nous expérimentons la substitution de l'un à l'autre. En conséquence, il semble que le contenu de *X* s'adapte doucement aux changements de temps. Si *X* est l'adjectif *belles*, l'expression nous donne une impression « d'autrefois ». Après le 20<sup>e</sup> siècle, les syntagmes nominaux, *toutes les couleurs* et *toutes sortes*, sont plus utilisés comme *X* que l'adjectif, *belles*. Nous pouvons considérer la construction *en voir de X* comme le même ensemble de l'unité figée.

## スペイン語における新語形成法の概観的研究

葛原 亮

本研究ではスペイン語における 1590 の新語の形成法を分析し、現代スペイン語の語形成の概観と特徴を提示する。また、分析対象が新語であることに着目し、現代スペイン語における各形成法の実態と各形成法に関する先行研究における説明を対照する。そうすることで各形成法の変遷を考察する。

分析の結果、1590 の新語のおよそ 94% が派生、借用、複合によるものであることが明らかになった。そこで、これら三種の形成法について特に詳しく報告する。派生については特に数の多い動作・結果型、品質型、動作主型の名詞、ならびに関係的形容詞と動詞を取り上げ、それぞれがどのような接辞によるものであったのかを述べる。いずれのタイプの派生語にも *-ción, -ista* など、ほかの類似する接辞に比べ高い頻度で用いられるものがあった。外来語については借用元の言語の数は 23 に上ること、それぞれの言語から借用された語の数や実例を報告する。複合についてはその大多数が造語要素 (*elemento compositivo*) による教養複合であった。現代スペイン語においてはこの造語法は専門用語だけでなく口語を形成するために用いられることや、用いられた造語要素とその回数を提示する。

### 語用論化と統語構造: イタリア語 *tipo* を用いた引用表現について

土肥 篤

本稿の目的は、特に若年層のイタリア語において近年見られる、動詞 *essere* の活用形と *tipo* が直接話法を導く用法について検討することにある。この語は他にも複数の用法を持ち、特に一部の使用においていわゆる「談話」に関わる機能を持っていることから、分類に関わる名詞（「タイプ」）が語用論化と呼ばれる現象を経て談話標識へと変化していったものとされてきた。

本稿では、この語用論化が談話的な機能の獲得によって特徴づけられるとする従来の観察を再検討する。この過程で、*tipo* が持つ表面的な多機能性はこの語が持つコード化された意味が貢献する発話理解過程のレベルの違いにあり、語の意味そのものの違いとは言えないことを示す。またこの点は直接話法の用法においても同様であり、引用部と合わせて一つの統語構造を持つのではなく、引用部と語用論的に推論される関係を持つ独立した構造を持つことを確認する。